

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUE ET HISTORIQUE PAR
TRADITION ORALE
B.P. 878, Niamey (NIGER)

REUNION D'EXPERTS SUR
L'HARMONISATION DE L'ORTHOGRAPHE DE LA
LANGUE HAWSA
(Niamey, 7 au 12 Janvier 1980)

R A P P O R T F I N A L

Une réunion d'experts chargés d'étudier l'harmonisation des alphabets et orthographes de la langue hawsa et la préparation d'un Dictionnaire Général du Hawsa s'est tenue à Niamey du 17 au 12 Janvier 1980. Elle a été organisée par le CELHTO conformément aux recommandations des directeurs des Instituts Nationaux de Recherche (Niamey, Septembre, 1978) ; tous les experts invités y ont assisté.

Le Directeur Général de l'UNESCO et le Secrétaire Général de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT) avaient été invités à envoyer des observateurs à la réunion. Le coordonateur du projet- Peul-Mandingue (Bamako) y avait été également convié.

L'ouverture de la réunion a eu lieu le 7 Janvier 1980. Ont assisté à cette session le Secrétaire Général du Ministère de l'Education Nationale, un haut fonctionnaire du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération et le représentant de l'Ambassade du Sénégal au Niger.

2. La réunion a élu le bureau ci-après: Dr. J.G. Malka, Président, Malam Salissou Madougou Vice-Président et Malam Ibrahim Mukoshy, rapporteur. Il a été admis comme principe que les discussions auraient lieu en Hawsa et en Anglais.

L'ordre du jour suivant a été adopté :

1. Harmonisation de l'orthographe

1.1 Les différences actuelles

1.2 Propositions de solutions (avec leurs incidences politiques, économiques, scientifiques et culturelles).

2. Coopération

2.1 Préparation d'ouvrages didactiques et pédagogiques

2.2 Dictionnaire Général du Hawsa

2.3 Divers.

3. Traduction de l'Histoire Générale d'Afrique

Les communications présentées et la liste des participants se trouvent en annexes (annexes II et III).

3. La réunion a adopté son Rapport Final le samedi 12 Janvier et la clôture a eu lieu le même jour en présence du Secrétaire Général du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Son Excellence l'Ambassadeur de la République Fédérale du Nigéria, un représentant de l'Ambassade du Sénégal et un haut fonctionnaire de l'Ambassade de la République Fédérale du Nigéria.

I. - HARMONISATION DE L'ORTHOGRAPHE HAWSA

I.2 Les alphabets et orthographes existants :

NIGER: Alphabet

Les voyelles

- Monophtongues

brèves: i, e, a, o, u

longues: ii, ee, aa, oo, uu.

- Diphtongues

ay aw

Les consonnes

- Monographes

b, ɓ, c, d, ɗ, f, g, h, j, k, ƙ,

l, m, n, r, s, t, w, y, ƴ, z.

- Digraphes

gw, gy, kw, ky, ƙw, ƙy, sh, ts

(', hy et hw sont utilisés bien qu'ils ne soient pas mentionnés).

La gémination des digraphes est indiquée par un redoublement du premier segment des deux graphèmes:

ssh, kky, tts, etc...

Les tons

Les tons montants et descendants sont marqués au besoin pour éviter la confusion ou l'ambiguïté: dà (conjonction), dàa (hypothèse), dâ (adverbe "autrefois").

Orthographe

Il n'existe pas d'orthographe officielle bien que la plupart des agents du Service de l'Alphabétisation utilisent l'orthographe du hawsa standard.

NIGERIA: Alphabet

Les voyelles:

- Monophtongues

Minuscules : i, e, a, o, u

Majuscules : I, E, A, O, U

- Diphtongues

ai, au

Les consonnes

- Monographe

Minuscules : ' , b, b, c, d, d, f, g, h, j,
 k, k, l, m, n, r, s, t, w, y,
 'y, z.

Majuscules : ' , B, B, C? D, D, F, G, H, J,
 K, K, L, M, N, R, S, T, W, Y,
 'Y, Z.

- Digraphes

Minuscules : fy, gw, gy, kw, ky, kw, ky
 sh, ts.

Majuscules : FY, GW, GY, KW, KY, KW, KY
 SH, TS.

Orthographe

L'orthographe hawsa standard (c.f, annexe I.).

I.2

Harmonisation

Après de longues heures de débats fructueux les experts ont adopté les résolutions suivantes :

L'alphabet et l'orthographe hawsa devraient être comme suit :

I.2I. Alphabet

'	a	b	b	c	d	d	e	f	fy
g	gw	gy	h	i	j	k	kw	ky	
k	kw	ky	l	m	n	o	r	s	
sh	t	ts	u	w	y	y	z		

I. Digraphes

Le groupe d'experts a décidé de maintenir les digraphes dans l'alphabet. Il a aussi décidé que les consonnes seront doublées si le cas l'exige. Néanmoins il a été décidé que dans les cas de redoublement, le premier segment seulement sera doublé. Il a été décidé aussi que les graphèmes seront transcrits dans les idéophones et à la fin des mots s'ils y existent etymologiquement, et même si ceux-ci ne figurent pas dans l'alphabet, ex: le 'p' dans les idéophones.

2. Longeur

Le groupe a décidé, à la suite de longues discussions, que la longueur vocalique embrouille les élèves. Pour éviter donc encore plus d'ambiguïté, le groupe a accepté unanimement l'élimination de la longueur vocalique du système d'écriture.

3. Diphthongues

Après une longue discussion le groupe a accepté de transcrire les diphthongues comme suit : ai, au.

4. Les tons

Conscient que d'habitude les tons ne sont marqués ni au Niger, ni au Nigéria, le groupe a décidé que ceux-ci ne soient pas introduits.

5. Le groupe a décidé que les voyelles et consonnes en hawsa seront transcrites comme suit :

(a) Voyelles : - Monophtongues

Minuscules: i, e, a, o, u

Majuscules: I, E, A, O, U

- Diphtongues

Minuscules: ai, au

Majuscules: AI, AU

(b) Consonnes - Monograpbes

Minuscules: ' , b, b, c, d, d, f, g, h

j, k, k, l, m, n, r, s, t,

w, y, y, z.

Majuscules: ' , B, B, C, D, D, F, G, H,

J, K, K, L, M, N, R, S, T,

W, Y, Y, Z.

- Digraphes

Minuscules: fy, gw, gy, kw, ky, kw, ky, sh, ts,

Majuscules: FY, GW, GY, KW, KY, KW, KY, SH, TS.

I.22. Orthographe

I.22.I - Utilisation des consonnes

I. Lettres Majuscules

(a) Toutes les phrases écrites doivent commencer par une lettre majuscule.

(b) Les noms propres de personnes et de lieux doivent être écrits avec une lettre majuscule.

2. La lettre 'p' n'est pas écrite dans la langue hawsa. Aussi, le 'f' est utilisé dans toutes ses réalisations à l'exception des noms propres :

Pakistan, mais fensiri

Panti fakiti

Sipikin fanko

La lettre 'p' doit être transcrite quand elle apparaît dans les idéophones ; exemples :

kap	tsap
kup	cip
	lip
	wup

3. Les règles suivantes s'appliquent au choix entre m ou n.

(i) En position médiane il faut écrire le 'm' si la consonne qui suit est b, ḅ, f, ou m ; exemples :

(a) tambaya	non pas *	tanbaya
jimḅiri	*	jinḅiri
tumfafiya	*	tunfafiya
gammio	*	ganmo

(b) Le 'n' doit être écrit dans tous les autres cas si la consonne suivante n'est pas une des quatre sus-mentionnées, ex. :

gansheka	non pas *	gamsheka
gungume	*	gungume
ganzaki	*	ganzaki
tuntuḡe	*	tuntuḡe

(c) Le 'n' doit être écrit en position finale même si le mot qui suit commence avec b, ḅ, f, ou m ; ex. :

gidan Bala	non pas *	gidam Bala
ramin bera	*	ramim bera
an fasa	*	am fasa
sabon maho	*	sabom maho

(d) Dans le cas où le 'm' final est etymologique, on le retient,

ex. :

malam Ali	non pas	* malan Ali
kullum		* kullun
mutum daya		* mutun daya

(e) Lorsqu'il s'agit d'un idéophone se terminant par 'm' on retient le m ;

ex. :

jingim	non pas	* jingin
sukutum		* sukutun
kundum		* kundun

4. Génitif et possessif

(i) - Le 'n' et 'r' du génitif ne sont pas assimilés.

(a) sarkin makafi	non pas	* sarkin makafi
akwatin fata		* akwatin fata
sarkin fada		* sarkin fada
sarkin baka		* sarkin baka

(b) ranar dariya	non pas	* ranaḍ dariya
ranar kuka		* ranak kuka
ranar tashi		* ranat tashi

(ii) - Le 'n' et 'r' du possessif ne sont pas assimilés :

(a) gonakinmu	non pas	* gonakimmu
rigunanmu		* rigunammu
matanmu		* matammu

(b) gonarmu	non pas	* gonammu
rigarmu		* rigammu
matarmu		* matammu

5. - Le 'r' des verbes causatifs et le 'r' suivi de la proposition relative ne sont pas assimilés ; exemples :

- (a) mayar da shi non pas * mayad da shi
 mayar masa da shi * mayam masa da shi
 mayar wa Ali shi * mayaw wa Ali shi
- (b) motar da ka shiga non pas * motad da ka shiga
 sakar da ta yanke * makad da ta yanke
 hular da ya karba * hulad da ya karba

6. Quand la gémation concerne les digraphes la lettre initiale seulement est redoublée.

- muttsuke non pas * mutstsuke
 shasshaka * shashshaka
 kwakkwafa * kwakkwafa
 kwakkwala * kwakkwala
 kyakkyale * kyakkyale
 gyaggyara * gyaggyara
 gwaggwafa * gwaggwafa

7. Un coup de glotte en position initiale n'est pas transcrit mais il doit l'être s'il apparaît à l'intérieur d'un mot et il sera au besoin doublé:

(i) coup de glotte en position initiale :

- auna non pas * ' auna
 ambata * ' ambata
 angaza * ' angaza
 ofis * ' ofis

(ii) coup de glotte en position médiane :

- ma'adinai non pas * maadinai
 lu'ulu'u * luuluu
 Uban Ba'u * Uban Bau
 ba'a * baa

(iii) coup de glotte doublé en position médiane :

- a''auna non pas * a'a'auna
 a''ambata * a'a'ambata
 a''angaza * a'a'angaza

8. Les mots composés sont écrits avec un tiret :

ruda-kuyangi	non pas	* ruda kuyangi
mace-da-goyo		* mace da goyo
bar-ni-da-mugu		* bar ni da mugu

I.22.2 Segmentation des mots

I. Les universaux s'écrivent en un seul mot :

komai	non pas	* ko mai
kowa		* ko wa
ko'ina		* ko ina
koyaushe		* ko yaushe
kowanne (etc.)		* ko wanne (etc.)
kowane (etc.)		* ko wane (etc.)
kowadanne		* ko wadanne

2. Si le pronom pré-verbal précède l'indice de temps il s'écrit en un seul mot :

(a) nakan rubuta	non pas	* na kan rubuta
kakan rubuta		* ka kan rubuta
kikan rubuta		* ki kan rubuta
yakan rubuta		* ya kan rubuta
takan rubuta		* ta kan rubuta
mukan rubuta		* mu kan rubuta
kukan rubuta		* ku kan rubuta
sukan rubuta		* su kan rubuta
akan rubuta		* a kan rubuta
(b) ina rubutawa		* i na rubutawa
kana rubutawa		* ka na rubutawa
kina rubutawa		* ki na rubutawa
yana rubutawa		* ya na rubutawa
tana rubutawa		* ta na rubutawa
muna rubutawa		* mu na rubutawa
kuna rubutawa		* ku na rubutawa
suna rubutawa		* su na rubutawa
ana rubutawa		* a na rubutawa

(c)	nake rubutawa	non pas	*	na ke rubutawa
	kake rubutawa		*	ka ke rubutawa
	kike rubutawa		*	ki ke rubutawa
	yake rubutawa		*	ya ke rubutawa
	take rubutawa		*	ta ke rubutawa
	muke rubutawa		*	mu ke rubutawa
	kuke rubutawa		*	ku ke rubutawa
	suke rubutawa		*	su ke rubutawa
	ake rubutawa		*	a ke rubutawa
(d)	mun rubuta		*	mu n rubuta
	kun rubuta		*	ku n rubuta
	sun rubuta		*	su n rubuta
	an rubuta		*	a n rubuta
(e)	muka rubuta		*	mu ka rubuta
	kuka rubuta		*	ku ka rubuta
	suka rubuta		*	su ka rubuta
	aka rubuta		*	a ka rubuta

3. Si l'indice de temps précède le pronom pré-verbal il s'écrit séparément :

za ka tafi	non pas	*	zaka tafi
za ki tafi		*	zaki tafi
za ta tafi		*	zata tafi
za mu tafi		*	zamu tafi
za ku tafi		*	zaku tafi
za su tafi		*	zasu tafi
za a tafi		*	zaa tafi

4. Tout mot qui a une signification indépendante dans le contexte où il est utilisé s'écrit séparément :

Ya sa ni in ba ka kudi

Abin da ya sa ya fi shi dacewa shi ne ...

Na tsai da kai don mu ji labarin tare .

5. Un possessif court est suffixé au nominal qui le précède ;

ex. :

dokina	non pas	* doki na
rigarsa		* rigar sa
zanenta		* zanan ta

6. Mais les possessifs longs sont écrits séparément ;

ex. :

wani doki nawa	non pas	* wani dokinawa
wata riga tawa		* wata rigatawa
wani zane nata		* wani zanenata

7. Le pronom objet est écrit séparément ;

ex. :

ya ba ni	non pas	* ya bani
mun sa shi		* mun sashi
ana kiran ka		* ana kiranka

8. Saboda et watakila s'écrivent chacun en un seul mot.

I.23 NEOLOGISMES

Le groupe est conscient qu'il faut adapter la langue aux changements sociaux, politiques et scientifiques dans les régions où elle est utilisée comme langue de l'éducation, de la culture et de l'économie. En considération de cela le groupe a admis la grande utilité des inventions et des emprunts dans l'extension de la langue à de concepts nouveaux. Le groupe a néanmoins insisté pour que la priorité soit accordée aux inventions et que les emprunts ne soient faits qu'en cas de besoin. Cependant, le phonétisme et la structure syllabique du hawsa doivent être conservés dans tous les cas et les inventions et les emprunts sont permis uniquement quand il n'existe aucun mot équivalent.

I.24 PONCTUATION

- I. Point - /./
2. Virgule - /,/
3. Point-virgule - /;/
4. Deux-points - /:/
5. Point d'interrogation - /?/
6. Point d'exclamation - /!/
7. Parenthèses - /()/
8. Guillemets :
 - (a) ouverts /"/
 - (b) fermés /"/
9. Trait d'union - /-/
10. Points de suspension - /...../
11. Tiret, à la ligne - /k -/
12. Astérisque - /* /
13. Tirets ou parenthèses - /.....-.....-/
14. Tiret - /-/
15. Marge
16. Paragraphe
17. Par exemple - /ex/
18. Et cetera - /etc.../
19. Texte
20. C'est à dire - /i.e./

II. COOPERATION

2.1 Dictionnaire Hawsa - Français - Anglais

Le travail sur les dictionnaires élémentaires a été basé sur une liste lexicale présentée par des experts de l'UNESCO. A la suite d'une étude, le matériel a été distribué et plus tard ont été convoquées à Niamey deux réunions qui ont suggéré que ce lexique soit étendu.

Le Service d'Alphabétisation et l'Université de Niamey ont travaillé sur le dictionnaire Hawsa-Français-Anglais qui avait été entrepris il y a treize ans. A la suite de fructueuses discussions il a été décidé unanimement que :

1. Le dictionnaire est d'une importance majeure.
2. Etant donné que les fiches sont prêtes, le travail doit être contrôlé en collaboration avec le Nigéria avant le 31 Mai 1980.
3. Le CELHTO doit être chargé de la publication de ce travail, sans omettre de présenter les remerciements aux contributeurs.
4. Le dictionnaire doit apparaître avant fin 1980.

2.2. Textes scolaires

Les participants ont mis l'accent sur l'opportunité de la préparation et la publication de textes scolaires à utiliser dans les deux pays. Etant donné qu'une orthographe commune a été recommandée, les textes produits dans un pays pourront être utilisés dans l'autre. Cependant, pour obtenir une coopération maximale il faudrait nommer un Comité conjoint officiel chargé de trouver des solutions à tous les problèmes relatifs à la promotion du hawsa comme langue d'enseignement. L'Association pour les publications et les traductions en hawsa pourrait constituer le noyau d'un tel Comité.

2.3. Comité chargé du dictionnaire et des publications

L'UNESCO accorde une aide uniquement après étude de projet présenté par un groupe d'experts, indépendamment de la personne chargée de

l'exécution du projet. Les experts ont décidé qu'un dictionnaire général du hawsa doit être produit. Ils ont aussi décidé unanimement de créer un Comité responsable du dictionnaire et de nommer un directeur des travaux qui assurera la liaison avec l'UNESCO. Le Comité s'appellera "l'Association pour les Publications et les Traductions en Hawsa".

1. Le Siège de l'Association qui comprendra des membres des autres pays et institutions, sera à Niamey.

2. L'Association a pour tâche la rédaction et la traduction de tout ouvrage utile ainsi que la publication de livres.

3. Le personnel à nommer est le suivant :

(i) le Président et son Vice-président

(ii) les Secrétaires et leurs adjoints

(iii) le Trésorier et son adjoint et un Commissaire aux comptes

(iv) le Rédacteur-en-chef et un Comité de rédaction

(v) Trois ou quatre membres

(vi) les Membres d'honneur.

Les experts ont mis l'accent sur la nécessité d'établir un Comité conjoint officiel chargé de la mise en oeuvre des recommandations sus mentionnées.

III. TRADUCTION DE L'HISTOIRE GENERALE D'AFRIQUE

3.1. En sa qualité de membre du Comité Scientifique International pour la rédaction de l'Histoire Générale d'Afrique, le Directeur du CELHTO avait envoyé des correspondances aux recteurs des Universités suivantes :

(a) Ahmadu Bello University, Zaria (Nigeria)

(b) Bayero University, Kano (Nigeria)

(c) University of Sokoto, Sokoto (Nigeria)

(d) Université de Niamey, Niamey (Niger).

Tous les recteurs ont envoyé les noms d'experts compétents qui pourraient participer à la traduction de l'Histoire Générale.

3.2. A l'issue de longues et sérieuses études des difficultés que présente cette traduction, en particulier la traduction des deux premiers volumes, les experts ont fait les recommandations suivantes :

1. Une liste de toutes les personnes compétentes doit être établie (une liste provisoire a été soumise à l'UNESCO).

2. Un groupe de travail doit se réunir pour étudier les voies et moyens de réaliser la traduction ; ce groupe décidera des dispositions appropriées à prendre à ce sujet.

Il est demandé à l'UNESCO de financer cette rencontre et au Directeur du CELHTO de tout mettre en oeuvre pour assurer l'entière exécution des mesures sus-mentionnées.

CONCLUSION

Les participants demandent au CELHTO de prendre toutes dispositions nécessaires à la réalisation complète de toutes les recommandations. Il ne tient maintenant qu'aux Gouvernements intéressés de les examiner avec la plus grande bienveillance.

Niamey, le 12 Janvier, 1980.

ANNEXE I.

Tiré de "An Introduction to Hausa Grammar" par M.K.M. GALADANCI,
ABDULLAHI BAYERO UNIVERSITY, KANO (NIGERIA) (Longmans, Nigeria,
1976).

L'ORTHOGRAPHE HAUSA

L'orthographe hausa comprend au total trente et une (31) consonnes,
ce sont :

Minuscules : b c d f g h j k l m n r s sh

Majuscules : B C D F G H J K L M N R S SH

Minuscules : t ts w y z b d k 'y ky gy fy ky

Majuscules : T TS W Y Z B D K 'Y KY GY FY KY

Minuscules : kw gw kw

Majuscules : KW GW KW

Utilisation des consonnes

1. La lettre 'p' n'est pas reconnue dans la langue donc le 'f' est
utilisé dans toutes les réalisations sauf dans les noms propres.

Ex. :

Pakistan	mais : fensiri
Panti	fakiti
Mudi Sipikin	fanko

2. Bien que les digraphes hw et hy peuvent être remarqués dans cer-
tains dialectes ils ne sont pas utilisés en hausa standard.

3. Les règles suivantes s'appliquent au choix entre 'n' ou 'm' :

(i) En position médiane de mot on doit écrire 'm' lorsque la consonne
qui le suit est b, ɓ, f, ou m :

tambaya	non pas * tanbaya
jimbiri	* jinbiri
tumfafiya	* tunfafiya
gammo	* ganmo

et 'n' doit être écrit dans tous les autres cas où il est suivi d'une
consonne qui n'est pas une des quatre mentionnées ci-dessus :

gungume	non pas * gumgume
gansheka	* gamsheka
ganzaki	* gamzaki
tuntuɓe	* tumtuɓe

- (ii) n. (non pas m) doit être écrit en position finale même si le mot qui suit commence avec b, b, f, ou m.

Exemples :

gidan Bala	non pas * gidam Bala
ramin bera	* ramim bera
an fasa	* am fasa
sabon maho	* sabom maho

Exceptions :

- (i) Quand le 'm' final est etymologique on le retient :

malam Ali	non pas * malan Ali
kullum	* kullun
mutum daya	* mutun daya

- (ii) Dans les idéophones qui se terminent par 'm', le 'm' est retenu :

jingim	non pas * jingin
sukutum	* sukutun
kundum	* kundun

4. -n et -r du génétif et 'n' et 'r' du possessif ne sont pas assimilés.

- (i) -n et -r du génétif:

(a) -n :	akwatin Bala	non pas * akwatim Bala
	akwatin fata	* akwatim fata
	akwatin Mamman	* akwatim Mamman
(b) -r :	ranar dariya	* ranad dariya
	ranar kuka	* ranak kuka
	ranar tashi	* ranat tashi

- (ii) -n et -r du possessif :

(a) -n :	gonakinmu	non pas * gonakimmu
	rigunanmu	* rigunammu
	matanmu	* matammu
(b) -r :	gonarimu	* gonammu
	rigarmu	* rigammu
	matarmu	* matammu

5. Le -r des verbes causatifs et le 'r' suivi de la proposition relative sont tous les deux retenus :

(i) Le -r du verbe causatif :

mayar da shi	non pas	* mayad da shi
mayar masa da shi		* mayam masa da shi
mayar wa Ali shi		* mayaw wa Ali shi

(ii) Le 'r' suivi de la proposition relative :

motar da ka shiga	non pas	* motad da ka shiga
sakar da ta yanke		* sakad da ta yanke
hular da ya karba		* hulad da ya karba

6. Quand la gémation concerne les digraphes la lettre initiale seulement est redoublée :

muttsuke	non pas	* mutstsuke
shasshaka		* shashshaka
kwakkwafa		* kwakkwafa
kwakkwala		* kwakkwala
kyakkyale		* kyakkyale
gyaggyara		* gyagygyara
gwaggwafe		* gwagwawafe

7. Le coup de glotte en position initiale est toujours omis. Cependant s'il apparaît en position médiane il est transcrit et en cas de besoin, doublé :

(i) coup de glotte en position initiale :

auna	non pas	* 'auna
ambata		* 'ambata
angaza		* 'angaza
ofis		* 'ofis

(ii) coup de glotte en position médiane :

ma'adinai	non pas	* maadinai
lu'ulu'u		* luuluu
Uban Ba'u		* Uban Bau
ba'a		* baa

(iii) coup de glotte doublé en position médiane :

a''auna	non pas	* a'a'auna
a''ambata		* a'a'ambata
a''angaza		* a'a'angaza

8. Une expression composée s'écrit avec un tiret :

ruḍa-kuyangi	non pas	* ruḍa kuyangi
mace-da-goyo		* mace da goyo
bar-ni-da-mugu		* bar ni da mugu

Segmentation des mots

1. Les universaux s'écrivent en un mot :

komai	non pas	* ko mai
kowa		* ko wa
ko'ina		* ko ina
koyaushe		* ko yaushe
kowanne (etc)		* ko wanne (etc)
kowane (etc)		* ko wane (etc)

2. Si le pronom pré-verbal précède l'indice de temps il s'écrit en un mot:

yakan rubuta	non pas	* ya kan rubuta
yana rubutawa		* ya na rubutawa
yake rubutawa		* ya ke rubutawa
muka rubuta		* mu ka rubuta
mun rubuta		* mu n rubuta

3. Si l'indice de temps précède le pronom pré-verbal il s'écrit séparément:

za mu rubuta	non pas	* zamu rubuta
za ta rubuta		* zata rubuta
za su rubuta		* zasu rubuta

4. Tout mot qui a une signification indépendante dans le contexte où il est utilisé s'écrit séparément :

Ya sa ni in ba ka kudi
 Abin da ya sa ya fi shi dacewa shi ne ...
 Na tsai da kai don mu ji labarin tare .

5. Un possessif court est suffixé au nominal qui le précède :

dokina	non pas	* doki na
rigarsa		* rigar sa
zanenta		* zanen ta

mais le possessif long s'écrit séparément :

wani doki nawa	non pas	* wani dokinawa
wata riga tawa		* wata rigatawa
wani zane nata		* wani zanenata

6. Le pronom objet est écrit séparément :

ya ba ni	non pas	* ya bani
mun sa shi		* mun sashi
ana kiran ka		* ana kiranka

7. Saboda et watakila s'écrivent chacun en un mot.

APPENDIX II.

LISTE DES PARTICIPANTS

I. EXPERTS

Aisha AHMED (Mrs.)	Lecturer	University of Sokoto, SOKOTO (Nigeria)
Mahamane INOUA	Chef du Service Linguistique	IRSH, B.P. 318 NIAMEY (Niger)
Abdou LOUCHE	Instituteur	Ecole Expérimentale, ZINDER (Niger)
Salissou MADOUGOU	Directeur	Service de l'Alphabétisa- tion et Education Permanente, NIAMEY (Niger)
Jean-Guy MALKA	Chargé de Recherche	Institut de Recherches en Sciences Humaines, IRSH B.P. 318 NIAMEY (Niger)
Abdou MIJINGUINI		Institut National de Documentation, de Recherche et d'Animation Pédagogiques, INDRAP B.P. 10184 NIAMEY (Niger)
Dalhatu MUHAMMAD	Head of Depart- ment	Nigerian and African Languages, Ahmadu Bello University ZARIA (Nigeria)
Ibrahim A. MUKOSHY	Research Fellow	Centre for the Study of Nigerian Languages, CSNL Bayero University KANO (Nigeria)
Ibrahim Yaro YAHAYA	Research Fellow	Centre for the Study of Nigerian Languages, CSNL Bayero University PMB 3011, KANO (Nigeria)
Dogo YAZI	Instituteur	Ecole Expérimentale ZINDER (Niger)
Rabiu M. ZARRUK	Co-ordinator, Hausa Diploma Courses	Institute of Education Ahmadu Bello University ZARIA (Nigeria)

2. U.N.E.S.C.O.

Maurice GLELE

Représentant du
Directeur-Général3. OBSERVATEURS

Bachir ATTOUMANE

Institut National de
Documentation, de Recher-
che et d'Animation
Pédagogiques, INDRAP,
B.P. 10184
NIAMEY (Niger).

Ibrahim GADO

Animateur Hawsa

O.R.T.N.
NIAMEY (Niger)

Illa MAIKASSOUA

Chargé d'Ensei-
gnementDépartement of History
Ahmadu Bello University
ZARIA (Nigeria)

Laouali Malam MOUSSA

Etudiant

Département Linguistique
Université de Niamey
NIAMEY (Niger)

Daouda SALIFOU

Etudiant

Département Linguistique
Université de Niamey
NIAMEY (Niger)4. CELHTO

Diouldé LAYA

Directeur

B.P. 878
NIAMEY (Niger)

Altinine Ag ARIAS

Transcripteur
TamasheqB.P. 878
NIAMEY (Niger)

Oumarou ISSA

Transcripteur
SonghayB.P. 878
NIAMEY (Niger)

Aboubacar MAHAMANE

Transcripteur
HawsaB.P. 878
NIAMEY (Niger)

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1980-01-07

REUNION D'EXERTS SUR L'HARMONISATION DE L'ORTHOGRAPHE DE LA LANGUE HAWSA

CELHTO/OUA

CELHTO-OUA

<https://archives.au.int/handle/123456789/7119>

Downloaded from African Union Common Repository